

Heinrich Heine,
Dämmernd liegt der Sommerabend

Heinrich Heine,
Kuŝas la somer-vespero

tradukita de Manfred Retzlaff

Dämmernd liegt der Sommerabend
Über Wald und grünen Wiesen;
Goldner Mond, im blauen Himmel,
Strahlt herunter, duftig labend.

Kuŝas la somer-vespero
krepuskante sur herbejoj.
Ora lun' de la ĉielo
brilas suben al la tero.

An dem Bache zirpt die Grille,
Und es regt sich in dem Wasser,
Und der Wanderer hört ein Plätschern
Und ein Atmen in der Stille.

Ĉirpas ie ĉi la grilo,
movas io sin enakve.
La migrant' plaŭdadon aŭdas
kaj spiradon en trankvilo.

Dorten an dem Bach alleine,
Badet sich die schöne Elfe;
Arm und Nacken, weiß und lieblich,
Schimmern in dem Mondenscheine.

Ĉe la rivereto sole
banas sin elfino bela,
kaj briletas en lun-lumo
brak' kaj nuko siaj mole.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*Traduko de la Germana poemo "Dämmernd liegt der Sommerabend" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2015-03.*

Arg-1132-2283 (2015-03-16 18:50:30)

Arg-1132-2284 (2015-03-16 19:04:31)

Dies Gedicht befindet sich in der Gedichtsammlung "Buch der Lieder", "Die Heimkehr", Nr. LXXXV.

La originalo troviĝas en la poem-kolekto "Libro de la kantoj", "La hejmenveno", LXXXV.